

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 2

2Cor2:1

אִנִּי גַּמְרִיתִי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֲלֵיכֶם בְּעֶצְבָּת:

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabeth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

<2:1> ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

For I decided this in myself not again in grief to you to come.

2
בְּכִי אִם-אֲנִי אֶעֱצִיבְכֶם מִי אֶפְוֵא יִשְׂמַחְנִי בְּלִתִּי
אִם-הִנֵּעֶצֶב עַל-יָדֵי:

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad except the one who is made sad by me?

<2> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me

For if I grieve you, then who is the one cheering me

ei mē ho lypoumenos ex emou?

except the one being grieved by me?

3
גִּזְזֹאת כְּתִבְתִּי לָכֶם פֶּן-אָבֵא וְהִיחֵ-לִי עֶצֶב מֵאֹתָם
אֲשֶׁר הִיחֵ-לִי לְשִׂמְחַת עֲלֵיהֶם וּבִטַח אֲנִי בְּכִלְכֶם
שְׂשִׂמְחָתִי הִיא שְׂמִחַת כְּלָכֶם:

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them, which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

<3> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποithῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have

aph' hōn edei me chairein, pepoithōs

from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence

epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.

in you all that my joy all of you is that.

מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה אֲפִי־מִיָּצוּל אֲנִי רַב־צָרָה רַב־צָרָה 4
וְיִסְרִי־לִי מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה
:מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה

דְּכִי מֵרַב צָרָה וּמִצָּרָה לְבִי כָּתַבְתִּי לָכֶם
וּבְדַמְעוֹת הַרְבֵּה וְלֹא לְהַעֲצִיבְכֶם רַק לְמַעַן
תִּדְעוּ הָאֱהָבָה הַיְתֵרָה אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם:

4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh
w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma`an ted`u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears, and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

<4> ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin
For out of much affliction and distress of heart I wrote to you

dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn
with many tears, not that you should be grieved but the love

hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.
that you may know which I have more abundantly for you.

מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה 5
:מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה

הַיְאִם־הָעֵצִיב אִישׁ לֹא־אֶתִי הָעֵצִיב אֶלְאִ כֻלְּכֶם
וְשֵׁל־אֶפְרִיז עַל־הַמִּדָּה אֲמַר מִקְצָתְכֶם:

5. w'im-he`etsib 'ish lo'-'othi he`etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-'aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad, but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

<5> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμέ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,
Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,

hina mē epibarō, pantas hymas.
lest I be too severe on you all.

מִיָּצוּל רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה רַב־צָרָה 6
וְיָדִינוּ לְאֵתוֹ הָאִישׁ הַתּוֹכַחַה הַהִיא מִפִּי הַרְבֵּי:

6. w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

<6> ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 hikanon tō toiotō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,

Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

יְיָ יִשְׂרָאֵל וְכִי אֵלֶּיךָ בָּרָא וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה
:כַּיָּא גַּא כַּי

זוּבְכֵן לְהַפִּיךְ תִּסְלַח וּתְנַחֲמוּ כְּדֵי שֶׁלֹּא יִבְלַע הָאִישׁ בְּעֶצְבוֹנוֹ
כִּי רַב הוּא:

7. ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'ish b'its'bono
ki rab hu'.

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,
otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

<7> ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,

so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,

mē pōs tē perissotera lypē katapothē ho toiotos.

lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.

אֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם 8

חַעֲל־כֵּן אֲבִקְשָׁה מִכֶּם שְׂתִתְּיַעֲצוּ לְהַרְאוֹתוֹ אֶהְבֵּה:

8. `al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm your love to him.

<8> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;

Therefore I urge you to confirm to him your love;

אֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם 9

ט כִּי לְזֵאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֲדַע אֶת־תְּמַתְּכֶם אִם־בְּכֹל תִּשְׁמַעוּן:

9. ki lazo'th kathab'ti l'ma`an 'eda` 'eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

<9> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn,

to this end for also I wrote, that I may know the proof of you,

ei eis panta hypēkooi este.

if in all things you are obedient.

אֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם 10
:אֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם וְאֲנִי מְנַחֵם

י וְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלַח לוֹ אֶסְלַח־לוֹ גַּם־אֲנִי כִּי גַם אִם־אֲנִי

סְלַחְתִּי לְאִישׁ סְלַחְתִּי לוֹ לְמַעַנְכֶם לְפָנַי הַמְּנַשִּׁיחַ:

10. w'ish 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'ani
ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma'an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

<10> ὃ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,
εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,

Now to whom anything you forgive, I also; for indeed I what have forgiven,
ei ti kecharismai, di' hymas en prosōpō Christou,

if anything I have forgiven, it is because of you, in the person of the Messiah,

יֵאָמְרוּ אֲנִי לֹא-נִצְּלָמוּ מֵאֲתָנּוּ מְזִמּוֹתָיו׃
:יֵאָמְרוּ אֲנִי לֹא-נִצְּלָמוּ מֵאֲתָנּוּ מְזִמּוֹתָיו׃ 11

11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne'el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

<11> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.

lest we should be outsmarted by Satan; for not of his designs are we ignorant.

יְבֹאֲנֵי בְּבֹאֵי לְטְרוּאָס לְבִשְׂרַת הַמְּשִׁיחַ
אֲףִי כִּי-נִפְתַּח-לִּי פֶתַח בְּאֲדָנִינוּ׃
יְבֹאֲנֵי בְּבֹאֵי לְטְרוּאָס לְבִשְׂרַת הַמְּשִׁיחַ 12
:יְבֹאֲנֵי בְּבֹאֵי לְטְרוּאָס לְבִשְׂרַת הַמְּשִׁיחַ 12

12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach
'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou

But having come to Troas for the gospel of the Messiah

kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,

and a door to me having been opened by the Master,

וְיִצְּאֵנִי מִהֶם לְלֶכֶת אֶל-מִקְדָּנִיא׃
וְיִצְּאֵנִי מִהֶם לְלֶכֶת אֶל-מִקְדָּנִיא׃ 13
:וְיִצְּאֵנִי מִהֶם לְלֶכֶת אֶל-מִקְדָּנִיא׃ 13

13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki lo'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.

And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

<13> οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρειν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 **ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou, did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother, alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian. but having said farewell to them I departed into Macedonia.**

13-14 14
xο-לגג חכמגג אפזמא זגל זמגא זכאלכל זמזמ זגל 14
:זמזמ-לגג זמזמ חכג-זכ זמזמז-לז חכמגז

יד אכל תודות לאלהים הנתינ לנו תשועה במשיח בקל-עת
ומפיץ על-ידינו את-ריח דעתו בקל-מקום:

14. **'abal todoth l'Elohim hanother lanu t'shu`ah baMashiyach b'kal-`eth umephits `al-yadeynu 'eth-reyach da`to b'kal-maqom.**

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times, and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō
But thanks to Elohim, the one always leading us in triumph in the Messiah

kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;
and the fragrance of the knowledge of him manifesting through us in every place;

15
זכזמזמג זמזמג זכאלכל זמזמג חכמגז-לז חכמג זכג-זמ 15
:זמזמזגג זמזמגז

טו כז-ריח ניהח של-המשיח אנחנו לאלהים בתוך הנושעים
ובתוך האבדים:

15. **ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim b'tho'k hanosha`im ub'tho'k ha'ob'dim.**

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

15 hoti Christou euōdia esmen tō theō
because of the Messiah an aroma we are to Elohim

en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,
among the ones being saved and among the ones perishing,

16
זכזמזמג זכזמזמג חכג אכלז זמזמג זמזמג זכג אכלז 16
:זמזמג זמזמג אכ-זמזמז

טז לאלה ריח מות למות ולא לה ריח חיים לחיים
ומי-זה ראוי לקד:

